

## 雅各書

## James

## 第一章

## 問安

1 作 神和主耶穌基督僕人的雅各、請散住十二個支派之人的安。

## 試煉中的喜樂

2 我的弟兄們、你們落在百般試煉中、都要以爲大喜樂。  
3 因爲知道你們的信心經過試驗、就生忍耐。  
4 但忍耐也當成功、使你們成全完備、毫無缺欠。  
5 你們中間若有缺少智慧的、應當求那厚賜與眾人、也不斥責人的 神、主就必賜給他。  
6 只要憑著信心求、一點不疑惑、因爲那疑惑的人、就像海中的波浪、被風吹動翻騰。  
7 這樣的人、不要想從主那裡得甚麼。  
8 心懷二意的人、在他一切所行的路上、都沒有定見。  
9 卑微的弟兄升高、就該喜樂。  
10 富足的降卑、也該如此、因爲他必要過去、如同草上的花一樣。  
11 太陽出來、熱風颳起、草就枯乾、花也凋謝、美容就消沒了、那富足的人、在他所行的事上、也要這樣衰殘。  
12 忍受試探的人是有福的、因爲他經過試驗以後、必得生命的冠冕、這是主應許給那些愛他之人的。  
13 人被試探、不可說、我是被 神試探、因爲 神不能被惡試探、他也不試探人。  
14 但各人被試探、乃是被自己的私慾牽引誘惑的。  
15 私慾既懷了胎、就生出罪來、罪既長成、就生出死來。  
16 我親愛的弟兄們、不要看錯了。  
17 各樣美善的恩賜、和各樣全備的賞賜、都是從上頭來的、從眾光之父那裡降下來的、在他並沒有改變、也沒有轉動的影兒。  
18 他按自己的旨意、用真道生了我們、叫我們在他所造的萬物中、好像初熟的果子。

*Salutation*

1:1 From James, a slave of God and the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes dispersed abroad. Greetings!

*Joy in Trials*

1:2 My brothers and sisters, consider it nothing but joy when you fall into all sorts of trials, 1:3 because you know that the testing of your faith produces endurance. 1:4 And let endurance have its perfect effect, so that you will be perfect and complete, not deficient in anything. 1:5 But if anyone is deficient in wisdom, he should ask God, who gives to all generously and without reprimand, and it will be given to him. 1:6 But he must ask in faith without doubting, for the one who doubts is like a wave of the sea, blown and tossed around by the wind. 1:7 For that person must not suppose that he will receive anything from the Lord, 1:8 since he is a double-minded individual, unstable in all his ways.

1:9 Now the believer of humble means should take pride in his high position. 1:10 But the rich person's pride should be in his humiliation, because he will pass away like a wildflower in the meadow. 1:11 For the sun rises with its heat and dries up the meadow; the petal of the flower falls off and its beauty is lost forever. So also the rich person in the midst of his pursuits will wither away. 1:12 Happy is the one who endures testing, because when he has proven to be genuine, he will receive the crown of life that God promised to those who love him. 1:13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God," for God cannot be tempted by evil, and he himself tempts no one. 1:14 But each one is tempted when he is lured and enticed by his own desires. 1:15 Then when desire conceives, it gives birth to sin, and when sin is full grown, it gives birth to death. 1:16 Do not be led astray, my dear brothers and sisters. 1:17 All generous giving and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or the slightest hint of change. 1:18 By his sovereign plan he gave us birth through the message of truth, that we would be a kind of firstfruits of all he created.

## 聽道與行道

- 19 我親愛的弟兄們、這是你們所知道的、但你們各人要快快的聽、慢慢的說、慢慢的動怒、
- 20 因為人的怒氣、並不成就 神的義。
- 21 所以你們要脫去一切的污穢、和盈餘的邪惡、存溫柔的心領受那所栽種的道、就是能救你們靈魂的道。
- 22 只是你們要行道、不要單單聽道、自己欺哄自己、
- 23 因為聽道而不行道的、就像人對著鏡子看自己本來的面目、
- 24 看見、走後、隨即忘了他的相貌如何。
- 25 惟有詳細察看那全備使人自由之律法的、並且時常如此、這人既不是聽了就忘、乃是實在行出來、就在他所行的事上必然得福。
- 26 若有人自以為虔誠、卻不勒住他的舌頭、反欺哄自己的心、這人的虔誠是虛的。
- 27 在 神我們的父面前、那清潔沒有玷污的虔誠、就是看顧在患難中的孤兒寡婦、並且保守自己不沾染世俗。

## 第二章

## 偏見和愛的律法

- 1 我的弟兄們、你們信奉我們榮耀的主耶穌基督、便不可按著外貌待人。
- 2 若有一個人帶著金戒指、穿著華美衣服、進你們的會堂去、又有一個窮人、穿著骯髒衣服也進去、
- 3 你們就看重那穿華美衣服的人、說、請坐在這好位上、又對那窮人說、你站在那裡、或坐在我腳凳下邊、
- 4 這豈不是你們偏心待人、用惡意斷定人麼。
- 5 我親愛的弟兄們請聽、神豈不是揀選了世上的貧窮人、叫他們在信上富足、並承受他所應許給那些愛他之人的國麼。
- 6 你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們、拉你們到公堂去麼。
- 7 他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。〔所敬奉或作被稱〕
- 8 經上記著說、『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法纔是好的、
- 9 但你們若按外貌待人、便是犯罪、被律法定為犯法的。
- 10 因為凡遵守全律法的、只在一條上跌倒、他就是犯了眾條。

## Living Out the Message

1:19 Understand this, my dear brothers and sisters! Let every person be quick to listen, slow to speak, slow to anger. 1:20 For human anger does not accomplish God's righteousness. 1:21 So put away all filth and evil excess and humbly welcome the message implanted within you, which is able to save your souls. 1:22 But be sure you live out the message and do not merely listen to it and so deceive yourselves. 1:23 For if someone merely listens to the message and does not live it out, he is like someone who gazes at his own face in a mirror. 1:24 For he gazes at himself and then goes out and immediately forgets what sort of person he was. 1:25 But the one who peers into the perfect law of liberty and fixes his attention there, and does not become a forgetful listener but one who lives it out—he will be blessed in what he does. 1:26 If someone thinks he is religious yet does not bridle his tongue, and so deceives his heart, his religion is futile. 1:27 Pure and undefiled religion before God the Father is this: to care for orphans and widows in their misfortune and to keep oneself unstained by the world.

## Prejudice and the Law of Love

2:1 My brothers and sisters, do not show prejudice if you possess faith in our glorious Lord Jesus Christ. 2:2 For if someone comes into your assembly wearing a gold ring and fine clothing, and a poor person enters in filthy clothes, 2:3 do you pay attention to the one who is finely dressed and say, "You sit here in a good place," and to the poor person, "You stand over there," or "Sit on the floor"? 2:4 If so, have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil motives? 2:5 Listen, my dear brothers and sisters! Did not God choose the poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom that he promised to those who love him? 2:6 But you have dishonored the poor! Are not the rich oppressing you and dragging you into the courts? 2:7 Do they not blaspheme the good name of the one you belong to? 2:8 But if you fulfill the royal law as expressed in this scripture, "**You shall love your neighbor as yourself**," you are doing well. 2:9 But if you show prejudice, you are committing sin and are convicted by the law as violators. 2:10 For the one who obeys the whole law but fails in one point has become guilty of all of it. 2:11 For he who said, "**Do not commit adultery**," also

- 11 原來那說不可姦淫的、也說不可殺人、你就是不姦淫、卻殺人、仍是成了犯律法的。
- 12 你們既然要按使人自由的律法受審判、就該照這律法說話行事。
- 13 因為那不憐憫人的、也要受無憐憫的審判、憐憫原是向審判誇勝。

### 信心與行為並重

- 14 我的弟兄們、若有人說、自己有信心、卻沒有行為、有甚麼益處呢、這信心能救他麼。
- 15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露體、又缺了日用的飲食、
- 16 你們中間有人對他們說、平平安安的去罷、願你們穿得煖喫得飽、卻不給他們身體所需用的、這有甚麼益處呢。
- 17 這樣、信心若沒有行為就是死的。
- 18 必有人說、你有信心、我有行為、你將你沒有行為的信心指給我看、我便藉著我的行為、將我的信心指給你看。
- 19 你信 神只有一位、你信的不錯、鬼魔也信、卻是戰驚。
- 20 虛浮的人哪、你願意知道沒有行為的信心是死的麼。
- 21 我們的祖宗亞伯拉罕、把他兒子以撒獻在壇上、豈不是因行為稱義麼。
- 22 可見信心是與他的行為並行、而且信心因著行為纔得成全。
- 23 這就應驗經上所說、『亞伯拉罕信 神、這就算為他的義。』他又得稱為 神的朋友。
- 24 這樣看來、人稱義是因著行為、不是單因著信。
- 25 妓女喇合接待使者、又放他們從別的路上出去、不也是一樣因行為稱義麼。
- 26 身體沒有靈魂是死的、信心沒有行為也是死的。

## 第三章

### 舌頭的能力

- 1 我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。
- 2 原來我們在許多事上都有過失、若有人在話語上沒有過失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。
- 3 我們若把嚼環放在馬嘴裡、叫他順服、就能調動他的全身。
- 4 看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨著掌舵的意思轉動。

said, “**Do not murder.**” Now if you do not commit adultery but do commit murder, you have become a violator of the law. **2:12** Speak and act as those who will be judged by a law that gives freedom. **2:13** For judgment is merciless for the one who has shown no mercy. But mercy triumphs over judgment.

### Faith and Works Together

**2:14** What good is it, my brothers and sisters, if someone claims to have faith but does not have works? Can this kind of faith save him? **2:15** If a brother or sister is poorly clothed and lacks daily food, **2:16** and one of you says to them, “Go in peace, keep warm and eat well,” but you do not give them what the body needs, what good is it? **2:17** So also faith, if it does not have works, is dead being by itself. **2:18** But someone will say, “You have faith and I have works.” Show me your faith without works and I will show faith by my works. **2:19** You believe that God is one; well and good. Even the demons believe that—and tremble with fear.

**2:20** But would you like evidence, you empty fellow, that faith without works is useless? **2:21** Was not Abraham our father justified by works when he offered Isaac his son on the altar? **2:22** You see that his faith was working together with his works and his faith was perfected by works. **2:23** And the scripture was fulfilled that says, “**Now Abraham believed God and it was counted to him for righteousness,**” and he was called God’s friend. **2:24** You see that a person is justified by works and not by faith alone. **2:25** And similarly, was not Rahab the prostitute also justified by works when she welcomed the messengers and sent them out by another way? **2:26** For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

### The Power of the Tongue

**3:1** Not many of you should become teachers, my brothers and sisters, because you know that we will be judged more strictly. **3:2** For we all stumble in many ways. If someone does not stumble in what he says, he is a perfect individual, able to control the entire body as well. **3:3** And if we put bits into the mouths of horses to get them to obey us, then we guide their entire bodies. **3:4** Look at ships too: Though they are so large and driven by harsh winds, they are steered by a tiny rudder wherever the pilot’s

- 5 這樣、舌頭在百體裡也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點□最大的樹林。
- 6 舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也能把生命的輪子點起來、並且是從地獄裡點著的。
- 7 各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了。
- 8 惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物、滿了害死人的毒氣。
- 9 我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照著 神形像被造的人。
- 10 頌讚和咒詛從一個口裡出來、我的弟兄們、這是不應當的。
- 11 泉源從一個眼裡能發出甜苦兩樣的水麼。
- 12 我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼、鹹水裡也不能發出甜水來。

### 真智慧

- 13 你們中間誰是有智慧有見識的呢、他就當在智慧的溫柔上、顯出他的善行來。
- 14 你們心裡若懷著苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋真道。
- 15 這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。
- 16 在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。
- 17 惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒。
- 18 並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。

## 第四章

### 私慾和驕傲

- 1 你們中間的爭戰鬥毆、是從那裡來的呢、不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。
- 2 你們貪戀、還是得不著、你們殺害嫉妒、又鬥毆爭戰、也不能得、你們得不著、是因為你們不求。
- 3 你們求也得不著、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。
- 4 你們這些淫亂的人哪、〔淫亂的人原文作淫婦〕豈不知與世俗為友、就是與 神為敵麼、所以凡想要與世俗為友的、就是與神為敵了。
- 5 你們想經上所說是徒然的麼、神所賜住在我們裡面的靈、是戀愛至於嫉妒麼。

inclination directs. 3:5 So too the tongue is a small part of the body, yet it has great pretensions. Think how small a flame sets a huge forest ablaze. 3:6 And the tongue is a fire! The tongue represents the world of wrongdoing among the parts of our bodies. It pollutes the entire body and sets fire to the course of human existence—and is set on fire by hell.

3:7 For every kind of animal, bird, reptile, and sea creature is subdued and has been subdued by humankind. 3:8 But no human being can subdue the tongue; it is a restless evil, full of deadly poison. 3:9 With it we bless the Lord and Father, and with it we curse people made in God's image. 3:10 From the same mouth come blessing and cursing. These things should not be so, my brothers and sisters. 3:11 A spring does not pour out fresh water and bitter water from the same opening, does it? 3:12 Can a fig tree produce olives, my brothers and sisters, or a vine produce figs? Neither can a salt water spring produce fresh water.

### True Wisdom

3:13 Who is wise and understanding among you? By his good conduct he should show his works done in the gentleness that wisdom brings. 3:14 But if you have bitter jealousy and selfishness in your hearts, do not boast and tell lies against the truth. 3:15 Such wisdom does not come from above but is earthly, natural, demonic. 3:16 For where there is jealousy and selfishness, there is disorder and every evil practice. 3:17 But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, accommodating, full of mercy and good fruit, impartial, and not hypocritical. 3:18 And the fruit that consists of righteousness is planted in peace among those who make peace.

### Passions and Pride

4:1 Where do the conflicts and where do the quarrels among you come from? Is it not from this, from your passions that battle inside you? 4:2 You desire and you do not have; you murder and envy and you cannot obtain; you quarrel and fight. You do not have because you do not ask; 4:3 you ask and do not receive because you ask wrongly, so you can spend it on your passions.

4:4 Adulterers, do you not know that friendship with the world means hostility toward God? So whoever decides to be the world's friend makes himself God's enemy. 4:5 Or do you think the scripture means nothing when it says, "The spirit that God caused to live within us has an envious yearning"? 4:6 But he gives greater grace. Therefore it says,

6 但他賜更多的恩典·所以經上說、『神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的人。』  
 7 故此你們要順服 神·務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。  
 8 你們親近 神、神就必親近你們。有罪的人哪、要潔淨你們的手。心懷二意的人哪、要清潔你們的心。  
 9 你們要愁苦、悲哀、哭泣·將喜笑變作悲哀、歡樂變作愁悶。  
 10 務要在主面前自卑、主就必叫你們升高。  
 11 弟兄們、你們不可彼此批評·人若批評弟兄、論斷弟兄、就是批評律法、論斷律法·你若論斷律法、就不是遵行律法、乃是判斷人的。  
 12 設立律法和判斷人的、只有一位、就是那能救人也能滅人的·你是誰、竟敢論斷別人呢。  
 13 嗜、你們有話說、今天明天我們要往某城裡去、在那裡住一年、作買賣得利·  
 14 其實明天如何、你們還不知道。你們的生命是甚麼呢·你們原來是一片雲霧、出現少時就不見了。  
 15 你們只當說、主若願意、我們就可以活著、也可以作這事、或作那事。  
 16 現今你們竟以張狂誇口·凡這樣誇口都是惡的。  
 17 人若知道行善、卻不去行、這就是他的罪了。

## 第五章

### 警誡富人

1 嗜、你們這些富足人哪、應當哭泣、號咷、因為將有苦難臨到你們身上。  
 2 你們的財物壞了、衣服也被蟲子咬了。  
 3 你們的金銀都長了鏽·那鏽要證明你們的不是、又要喫你們的肉、如同火燒。你們在這末世、只知積攢錢財。  
 4 工人給你們收割莊稼、你們虧欠他們的工錢·這工錢有聲音呼叫·並且那收割之人的冤聲、已經入了萬軍之主的耳了。  
 5 你們在世上享美福、好宴樂、當宰殺的日子竟嬌養你們的心。  
 6 你們定了義人的罪、把他殺害、他也不抵擋你們。

**“God opposes the proud, but he gives grace to the humble.”** 4:7 So submit to God. But resist the devil and he will flee from you. 4:8 Draw near to God and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and make your hearts pure, you double-minded. 4:9 Grieve, mourn, and weep. Turn your laughter into mourning and your joy into despair. 4:10 Humble yourselves before the Lord and he will exalt you.

4:11 Do not speak against one another, brothers and sisters. He who speaks against a fellow believer or judges a fellow believer speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but its judge. 4:12 But there is only one who is lawgiver and judge—the one who is able to save and destroy. On the other hand, who are you to judge your neighbor?

4:13 Come now, you who say, “Today or tomorrow we will go into this or that town and spend a year there and do business and make a profit.” 4:14 You do not know about tomorrow. What is your life like? For you are a puff of smoke that appears for a short time and then vanishes. 4:15 You ought to say instead, “If the Lord is willing, then we will live and do this or that.” 4:16 But as it is, you boast in your arrogance. All such boasting is evil. 4:17 So whoever knows what is good to do and does not do it is guilty of sin.

### Warning to the Rich

5:1 Come now, you rich! Weep and cry aloud over the miseries that are coming on you. 5:2 Your riches have rotted and your clothing has become moth-eaten. 5:3 Your gold and silver have rusted and their rust will be a witness against you. It will consume your flesh like fire. It is in the last days that you have hoarded treasure! 5:4 Look, the pay you have held back from the workers who mowed your fields cries out against you, and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of hosts. 5:5 You have lived indulgently and luxuriously on the earth. You have fattened your hearts in a day of slaughter. 5:6 You have condemned and murdered the righteous person, although he does not resist you.

## 忍耐和禱告

- 7 弟兄們哪、你們要忍耐、直到主來。看哪、農夫忍耐等候地裡寶貴的出產、直到得了秋雨春雨。
- 8 你們也當忍耐、堅固你們的心。因為主來的日子近了。
- 9 弟兄們、你們不要彼此埋怨、免得受審判。看哪、審判的主站在門前了。
- 10 弟兄們、你們要把那先前奉主名說話的眾先知、當作能受苦能忍耐的榜樣。
- 11 那先前忍耐的人、我們稱他們是有福的、你們聽見過約伯的忍耐、也知道主給他的結局、明顯主是滿心憐憫、大有慈悲。
- 12 我的弟兄們、最要緊的是不可起誓、不可指著天起誓、也不可指著地起誓、無論何誓都不可起。你們說話、是就說是、不是就說不是、免得你們落在審判之下。

## 為病人禱告

- 13 你們中間有受苦的呢、他就該禱告。有喜樂的呢、他就該歌頌。
- 14 你們中間有病了的呢、他就該請教會的長老來、他們可以奉主的名用油抹他、為他禱告。
- 15 出於信心的祈禱、要救那病人、主必叫他起來、他若犯了罪、也必蒙赦免。
- 16 所以你們要彼此認罪、互相代求、使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量、是大有功效的。
- 17 以利亞與我們是一樣性情的人、他懇切禱告、求不要下雨、雨就三年零六個月不落在地上。
- 18 他又禱告、天就降下兩來、地也生出土產。
- 19 我的弟兄們、你們中間若有失迷真道的、有人使他回轉。
- 20 這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回、便是救一個靈魂不死、並且遮蓋許多的罪。

*Patience in Suffering*

5:7 So be patient, brothers and sisters, until the Lord's return. Think of how the farmer waits for the precious fruit of the ground and is patient for it until it receives the early and late rains. 5:8 You also be patient and strengthen your hearts, for the Lord's return is near. 5:9 Do not grumble against one another, brothers and sisters, so that you may not be judged. See, the judge stands before the gates! 5:10 As an example of suffering and patience, brothers and sisters, take the prophets who spoke in the Lord's name. 5:11 Think of how we regard as blessed those who have endured. You have heard of Job's endurance and you have seen the Lord's purpose, that *the Lord is full of compassion and mercy*. 5:12 And above all, my brothers and sisters, do not swear, either by heaven or by earth or by any other oath. But let your "Yes" be yes and your "No" be no, so that you may not fall into judgment.

*Prayer for the Sick*

5:13 Is anyone among you suffering? He should pray. Is anyone in good spirits? He should sing praises. 5:14 Is anyone among you ill? He should summon the elders of the church, and they should pray for him and anoint him with oil in the name of the Lord. 5:15 And the prayer of faith will save the one who is sick and the Lord will raise him up—and if he has committed sins, he will be forgiven. 5:16 So confess your sins to one another and pray for one another so that you may be healed. The prayer of a righteous person has great effectiveness. 5:17 Elijah was a human being like us, and he prayed earnestly that it would not rain and there was no rain on the land for three years and six months! 5:18 Then he prayed again, and the sky gave rain and the land sprouted with a harvest.

5:19 My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and someone turns him back, 5:20 he should know that the one who turns a sinner back from his wandering path will save that person's soul from death and will cover a multitude of sins.